

科目：國文測驗

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班

一、改寫 (共 4 題, 40%)

請保留原文意旨，但盡量用與原文相異之字詞，改寫下列選文。

1. 目前各國齊聚，解決希臘國債危機，進展喜憂參半。好消息是，甫結束的歐盟峰會，已通過規模達五千億歐元的歐元區永久性救助基金 (ESM)，可望緩解希臘的債務困局。但另一方面，瀕臨「信用破產」的希臘政府，在與民間債權人 (歐洲各民營銀行) 的減債談判中，至今仍未達成共識。(《天下雜誌》490 期)
2. 太陽能是大自然最好的恩賜，不但取之不盡、用之不竭，又不會排放二氧化碳。可是現有的太陽能電池材料仍以半導體矽為主，矽晶片必須在高溫、真空的環境中製作，製程非常複雜，建立工廠的成本也非常高，所以價格始終居高不下。(《科學人雜誌》第 120 期)
3. 行到睢陽，肚中饑渴，上一個村店，買些酒飯。原來離亂之時，店中也不比往昔，沒有酒賣了；就是飯，也不過是粗糲之物。又怕眾人搶奪，交了足錢，方才取出來與你充饑。(馮夢龍，《警世通言》第 12 卷)
4. 晚清為中國社會的轉型期，傳統與現代的劇烈衝突，使這一時代呈現出方生方死、妍醜並集的紛雜景象。而作為人類繁衍方式的婚姻形制，也同樣處於新舊更替的過渡時態。(夏曉虹，《晚清社會與文化》)

二、克漏字 (選文兩段, 共 10 題, 20%)

請依上下文意，在每個空格填入約 1-10 字以內的適當字詞。

1. 新聞界最受到注意關切的事，就是不要涉及到誹謗訴訟，如果被控誹謗成立，通常會被判處鉅額的罰金，財力再大的新聞機構，也\_\_\_\_\_。美國各州有各自的誹謗法，對新聞報導與評論有所約束、規範與限制，一旦觸及，不論是否成立，不僅在金錢上及精神上會\_\_\_\_\_，聲譽上也\_\_\_\_\_，經濟基礎薄弱的，甚至可能\_\_\_\_\_，實在非常嚴重。新聞機構為此很容易產生\_\_\_\_\_，因而遲疑或者避免執行其職務。(李子堅，《紐約時報的風格》)

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

2. 我的先生很可惜是一個外國人。這樣來稱呼自己的先生不免 \_\_\_\_\_，但是因為語文和風俗在各國之間\_\_\_\_\_，我們的婚姻生活也實在有許多\_\_\_\_\_的地方。我不是婦女解放運動的支持者，但是我極不願在婚後失去\_\_\_\_\_，所以我跟我先生一再強調，婚後我還是我行我素，要不然不結婚。荷西當時對我說：「我就是妳『妳行妳素』，失去了妳的\_\_\_\_\_，我何必娶妳呢？」(三毛，《撒哈拉的故事》)

### 三、摘述(40%)

請閱讀下文，撰寫一篇 350 字以內的摘要。在不脫原文要旨的前提下，可充分改寫(paraphrase)。摘要本身應為一篇掌握原文重點且語意完整的短文，而非個人閱讀感想；請勿以重點列舉方式來寫摘要。

善用文化資源 生命的道場

文/黃光國 (摘自《管理雜誌》，2012/02，No. 452)

去年「歐盟四豬」爆發國債危機，美國跟著發生「佔領華爾街運動」，許多國家也相繼發生「99%對抗 1%的戰爭」。這一連串事件讓許多人感到迷惘。這些歷史上曾經光芒四射的國家，今天怎麼會淪為負債累累的「歐盟四豬」？甚至連二次大戰後雄霸世界的美國，也是債務纏身，一籌莫展。這到底是怎麼回事？

這道理其實不難理解：從十四世紀歐洲啟蒙運動發生之後，由西方興起的近代文明，本質上是一種「往外擴張」的文明。任何一個國家想要保持自身的繁榮興盛，必須殫精竭慮，憑藉科技發展的成果，用各種不同方式，向外掠奪資源，來維持國家體系的運作。在西方國家興起之餘，亞、非、拉丁美洲各國，都是他們肆意擴張的對象；等到非西方國家也學會「資本主義的邏輯」，大家一起用同樣的遊戲規則互相競爭，結果便造成了湯恩比所說的「西方的沒落」。

面對這樣的世界局勢，非西方國家也不用太早高興。古人有云：「天道好還」，只要世界各國都學會「資本主義的邏輯」，並且積極參與同樣的遊戲，早晚難免陷入同樣的困境。日本一度是東亞各國現代化的領頭羊，如今卻經歷兩個「失落的十年」，便是最好的殷鑑。更清楚地說，在經歷快速成長的時代，金錢和權力是企業激勵員工最有效的手段。可是，面對逐步展開的二十一世紀，「資本主義的邏輯」卻開始發生失靈的危機下，企業人事該如何自處？

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

依我的看法，對待這個問題的上上之策，就是清朝末年張之洞所提出的原則：「中學為體，西學為用」。在西方科技理性充分發展之後，儘管有許多人感嘆：「百家往而不返，道術將為天下裂」，但一個人想要在現代社會中生存，他仍然不得不學習「資本主義的邏輯」。值得強調的是：這套不一定靈光的「資本主義的邏輯」，在本質上僅只是「用」而已，是西方人所謂的「工具理性」。人生在世，更為重要的是：用這種「修養」的方法，追求「體」，也就是自我的本體。

在這方面，中華文化傳統保留了非常豐富的資源，教人用各種不同的休養工夫，可以幫助個人了解自我的各個不同面向：譬如，儒家教人用「盡心知性」的修養，維持個人與關係他人的「心理社會均衡」；道家教人用「清心寡欲」的工夫「返璞歸真」，保持身心健康；佛家教人「自性自渡」的修為，看破世俗紅塵的迷障。凡此種種，都可能有助於世人認識自己的「本體」。

個人要想具體落實「中學為體，西學為用」的原則，不妨把自己的「生活世界」看作是一座修練的「道場」，人生在世，就是要來修練人類已經開發或尚未開發出來的各種不同的「道」。這種「道場」很像日本武士練武的「道館」，卻不像道教或佛教「遺世而孤立」的「清修」或「禪修」的「閉關之地」。這道理其實並不難理解。任何一種現代的「西學」，都是「工具理性」的產品，都包含有「往外擴張」的質素，都可以用來作為「與人競爭」的工具。作為一個現代人，要想在現代社會中生存下去，往往不得不學會與人競爭。

然而，凡是競爭必然有勝有敗。尤其是在世界各國都學會「資本主義的邏輯」之後，個人遭到挫敗的或然率更高。在這種狀況下，個人要想保持「心理社會均衡」，不論成功或失敗，都必須要有「淡然處之」的胸懷，把任何生命經驗都當作是個人成長的磨練。唯有做到「險夷原不滯胸中，應似浮雲過太空」，才能達到儒家「生吾順事，歿吾寧也」的境界。

根據我的觀察，位於東、西文化交匯之地的台灣，目前正在發展出一種「中學為體，西學為用」的文化型態。在台灣社會的各個不同角落裡，都有許多人正在用各種不同的方式，在詮釋這種新的文化型態。像不久前圓寂的聖嚴法師，他教導弟子們「面對它，接受它，處理它，放下它」的處世原則，便反映出這種文化型態的內在精神。去年年底，位於高雄佛光山的「佛陀紀念館」舉行落成典禮，其宏偉莊偉，可謂舉世無匹！這座紀念館的落成，象徵這種文化型態的外在表現。凡此種種，在在顯示出：以「儒、釋、道」作為核心的中華文化傳統，正在吸納西方文明，而發展出一種嶄新文化型態。這種文化型態很可能幫助世人因應未來的挑戰，大家千萬不要等閒視之。

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。